

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i powiedział: Przeklęty Kanaan. Sługą domu będzie — braci jego.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	powiedział: Przeklęty* Kanaan, sługą sług** będzie dla swych braci! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	powiedział: Kanaan będzie przeklęty, niewolnikiem niewolników będzie dla swoich braci!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział: <i>Niech będzie</i> przeklęty Kanaan, będzie sługą sług swoich braci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeklęty Chanaan, sługą sług braci swojej będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekł: Przeklęty Chanaan, niewolnik niewolników będzie braciej swej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	rzekł: Niech będzie przeklęty Kanaan! Niech będzie najniższym sługą swych braci!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekł: Niech będzie przeklęty Kanaan, niech będzie najniższym sługą braci swoich!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i powiedział: Niech będzie przeklęty Kanaan, niech będzie najniższym sługą swoich braci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	rzekł: „Niech będzie przeklęty Kanaan i niech będzie sługą swoich braci”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	rzekł: - Przeklęty niech będzie Kanaan! Niech będzie najniższym sługą swoich braci!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział: Przeklęty jest Kanaan! Będzie niewolnikiem niewolników u swoich braci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказав: Проклятий Ханаан. Рабом буде своїм братам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem powiedział: Przeklęty Kanaan; niech będzie sługą sług dla swych braci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy rzekł: ”Przeklęty niech będzie Kanaan. Niech się stanie najniższym

¹⁾ <x>10 9:25</x>L.

²⁾ sługa, שֶׁפָּדָה (‘ewed), lub: niewolnik.

			niewolnikiem swych braci”.
--	--	--	----------------------------